

EL LÉXICO DE UN CULTO CENTROAMERICANO EN LOS INICIOS DEL SIGLO XIX: NOTAS SOBRE LA *MEMORIA DEL ESTADO POLÍTICO Y ECLESIAÍSTICO DE LA CAPITANÍA GENERAL DE GUATEMALA* (1821), DE J. M. MÉNDEZ

José Luis Ramírez Luengo  
Universidad Autónoma de Querétaro  
(joseluis.ramirezluengo@gmail.com)

1. EL AUTOR Y LA OBRA:

1.1. José Mariano Méndez: Santa Ana (ES), 1777 – Escuintla (GU), 1850.

1794: Estudios (Ciudad de Guatemala)

1815: Diputado por Sonsonate → Madrid: 1815-1824

1825-1850: represaliado político. Muerte

1.2. *Memoria del estado político y eclesiástico*. Madrid, 1821

Memoria administrativa reformista: reorganización de la Audiencia de Guatemala

Descripción de la región y sus características fundamentales

Temas: situación de pobreza y explotación de la población nativa, comercio y formas de desarrollarlo, fomento de la educación, corrupción institucional, situación lingüística, canal interoceánico a través de Nicaragua.

2. OBJETIVOS:

2.1. Primera visión del léxico de la obra

2.2. Análisis de los *centroamericanismos* → dialectalización del léxico (Ramírez Luengo, 2015)

3. EL LÉXICO DE LA *MEMORIA* DE J. M. MÉNDEZ:

3.1. Léxico *ilustrado*: *felicidad, utilidad, instrucción, libertad; patria, nación (española)*

3.2. Léxico administrativo:

a) General: *alcaldía mayor, corregimiento, mesada, junta diocesana*

b) Diatópicamente marcado: *doctrina, reducción, cofradía, valle; curato*

3.3. Americanismos (Company, 2007): *añil, cacao, canoa, estero, fierro, frijol, pita, achioté, bejuco, pajullúes, tenance, bálsamo, cerro, hacienda, hamaca, ingenio, invierno, jarcia, ladino, mineral, pellón y prolijo*.

AMERICANISMO	CASOS	TÉRMINOS
Puro	5 (17'85%)	<i>achioté, bejuco, pajullúes, pellón, tenance</i>
Semántico	15 (53'57%)	<i>bálsamo, cerro, cofradía, doctrina, ejido, hacienda, hamaca, ingenio, invierno, jarcia, ladino, mineral, prolijo, reducción, valle</i>
Frecuencia	8 (28'57%)	<i>añil, cacao, canoa, curato, estero, fierro, frijol, pita</i>
TOTAL	28 (100%)	

Tabla 1: Distribución de los americanismos del texto (subtipos)

- a) Americanismos puros: *pajullú* (may.) ‘organización social que rige entre los indígenas no adaptados al régimen colonial’; *tenance* (náh.) ‘mujer que se ocupa del aseo de los templos e imágenes religiosas’
- b) Americanismos semánticos: *bálsamo* ‘*myroxylum balsamum*’; *ladino* ‘mestizo’; *jarcia* ‘conjunto de objetos de fibra vegetal’; *hamaca* ‘puente colgante hecho a la manera de hamacas’.
- c) Americanismos de frecuencia: *curato*, *cacao*, *canoa*, *pita*, *añil*; *estero*, *fierro*, *frijol*

ESTRATEGIA	CASOS	TÉRMINOS
Incorporación	10 (40%)	<i>achiote, batata, bejuco, cacao, canoa, hamaca, maíz, pajullúes, pita, tenance</i>
Modificación	15 (60%)	<i>bálsamo, cerro, cofradía, doctrina, ejido, hacienda, ingenio, invierno, jarcia, ladino, mineral, pellón, prolijo, reducción, valle</i>
TOTAL	25 (100%)	

Tabla 2: Configuración léxica de la *Memoria* de J. M. Méndez

#### 3.4. Otros elementos de interés:

- a) Hápax: *guatazón* (“dos mujeres llamadas *guatazones* o molenderas”; p. 26); *palleta* (“en ella está situado el célebre río de Guayape, de donde se saca mezclado con sus arenas el oro en polvo de *palleta*”; p. 9)
- b) Españolismo: *patata*

#### 4. CONCLUSIONES:

- 4.1. *Centroamericanismos*: *bálsamo*, *hamaca* ‘puente’, *ladino* ‘mestizo’, *tenance* → selección normativa léxica: dialectalización ya en el siglo XIX (Ramírez Luengo, 2011: 85-6); en campos semánticos muy diversos → reorganización de este nivel lingüístico.
- 4.2. Predominio del *americanismo semántico/estrategia de modificación* → escasez de indigenismos.  
Motivación *textual*: tipología de la obra, receptores, temática.
- 4.3. Otras voces (*guatazón*, *palleta*, *patata*) → posteriores trabajos con corpus extensos.
- 4.4. Necesario seguir investigando léxicamente los textos de la Centroamérica decimonónica.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- COMPANY, Concepción (2007): *El siglo XVIII y la identidad lingüística de México*. México DF: Universidad Nacional Autónoma de México – Academia Mexicana de la Lengua.
- RAMÍREZ LUENGO, José Luis (2011): *La lengua que hablaban los próceres. El español de América en la época de las Independencias*. Buenos Aires: Voces del Sur.
- RAMÍREZ LUENGO, José Luis (2015): “El americanismo y la historia: algunas pautas diacrónicas de creación de americanismos (léxicos)”. *Miradas* 13, 114-123.